

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 36:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Weź sobie zwój księgi* i wypisz na nim wszystkie słowa, które ci oznajmiłem o Izraelu** i o Judzie, i o wszystkich narodach, od dnia, gdy zacząłem mówić do ciebie, od dni Jozjasza i aż po dzień dzisiejszy.*** *****1)2)3)4)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Przygotuj sobie zwój księgi i spisz w nim wszystkie te słowa, które kierowałem do ciebie o Izraelu, o Judzie i o wszystkich narodach, od dnia, gdy zacząłem do ciebie mówić, to jest od czasów Jozjasza, aż po dzień dzisiejszy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Weź sobie zwój księgi i napisz na nim wszystkie słowa, które wypowiadałem do ciebie przeciw Izraelowi, przeciw Judzie i przeciw wszystkim narodom od dnia, kiedy zacząłem mówić do ciebie, od dni Jozjasza aż do dziś.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Weźmij sobie księgi, a napisz na nich wszystkie słowa, którym mówiłem do ciebie przeciw Izraelowi, i przeciw Judzie, i przeciw wszystkim narodom, ode dnia, króregom mawiał z tobą, ode dni Jozyjaszowych aż do dnia tego;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Weźmi księgi a napisz na nich wszystkie słowa, którym mówiłem do ciebie przeciw Izraelowi i Judzie, i przeciw wszystkim narodom: ode dnia, któregom mówiłem do ciebie, ode dni Jozjasza aż do dnia tego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Weź sobie zwój do pisania i napisz w nim wszystkie słowa, jakie powiedziałem do ciebie przeciw Izraelowi, przeciw Judzie i przeciw wszystkim narodom od dnia, kiedy zacząłem mówić do ciebie, od czasów Jozjasza aż do dziś.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Weź sobie zwój księgi i wypisz na nim wszystkie słowa, które ci powiedziałem o Jeruzalemie, o Izraelu, i o Judzie, i o wszystkich narodach, od dnia, gdy zacząłem mówić do ciebie, od czasów Jozjasza aż do dnia dzisiejszego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Weź sobie zwój księgi i spisz na nim wszystkie słowa, które powiedziałem ci o Izraelu i o Judzie oraz o wszystkich narodach od dnia, gdy zacząłem do ciebie mówić – od dni Jozjasza aż do dnia dzisiejszego.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	„Weź sobie zwój do pisania i zapisz na nim wszystkie słowa, które wypowiedziałem do ciebie przeciwko Izraelowi, Judzie i wszystkim narodom, od kiedy zacząłem mówić do ciebie w dniach Jozjasza aż do dziś.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	- Weź sobie zwój księgi i zapisz w nim wszystkie słowa, jakie wypowiedziałem do ciebie o Izraelu, o Judzie i o poszczególnych narodach [począwszy] od dnia, w którym zacząłem do ciebie przemawiać: od dni Jozjasza aż po dzień dzisiejszy!
TUB	Przekład	Біблія. Новий	Візьми собі листок книги і запиши на ньому всі слова,

¹⁾ zwój księgi, רִצְוֹן סֵפֶר , por. <x>230 40:8</x>; <x>330 2:9</x>. Być może nie był aż taki długi, skoro został przeczytany trzy razy w ciągu jednego dnia.

²⁾ Wg G: o Jerozolimie, ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ.

³⁾ Tj. od 627 do 605 r. p. Chr.

⁴⁾ <x>300 25:3</x>; <x>300 30:2</x>

	literacki	переклад УБТ Рафаїла Турконяка	які Я тобі сповістив про Єрусалим і про Юду і про всі народи від того дня коли Я заговорив до тебе, від днів Йосії царя Юди і аж до цього дня.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Weźmiesz sobie pisarski rodół i spiszesz na nim wszystkie słowa, które do ciebie wypowiedziałem o Israelu, o Judzie oraz o wszystkich narodach; od dnia, którego zacząłem z tobą mówić, czyli od dni Jozjasza aż po dzisiejszy dzień.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Weź sobie zwój księgi i zapisz w nim wszystkie słowa, które wypowiedziałem do ciebie przeciw Izraelowi i przeciw Judzie oraz przeciw wszystkim narodom od dnia, w którym przemówiłem do ciebie, od dni Jozjasza aż po dziś dzień.